

OFELIA PRODAN

Ulysses és a sakk

Ulysses önmagával sakkozik
közel 24 órája
és még mindig nem unta meg

közben már nem tudja
hogya a fehér sakkfigurákkal játszó
Ulysses nyert több partit
vagy a fekete figurákkal játszó Ulysses

amikor átmegy a tábla egyik oldaláról
a másik oldalra ujjával a halántékán gondolkodó arcot vág a következő
lépést tervezi olyan alaposan
hogya haja és szakálla hullámos lesz
és szandálja hirtelen szorítani kezdi a lábát

Ulysses mérgesen csörgeti kardját
szakálla és haja kisimul félelmében
és szandálja kényelmesebbé válik

amikor Odüsszeusz sakk-mattot ad fél lábon
ugrál örömeiben amikor pattal végződik a parti
hosszasan nézi a táblát visszarakja a figurákat
és rekonstruálja a parti végét

aztán mintha a csodálat sóhajait hallaná
a nézők oldaláról ám Ulyssesnek nincsenek illúziói:
Achilles és Menelaosz is néha álnok
és gyakorta úgy berúgnak hogy elfelejtik
rangjukat és gyalognak hiszik magukat

* *Ofelia Prodan*, költő. Urziceniben született 1976. január 12-én. Szociológiát végzett a bukaresti egyetemen. Első kötetét (*Elefánt az ágyamban*, 2007) az írószövetség debüt díjával tüntették ki. A legjelentősebb román lapok közlik írásait. Angolra, franciára, portugálra, spanyolra, olaszra és magyarra fordították verseit. Legutóbbi kötete, *Az útmutató* Ion Minulescu díjat nyert.

amióta önmagával sakkozik
Ulysses azt hiszi megnyerhet bármilyen csatát
így aztán elfelejtette az étel-ital ízét
és nemkülönben elfelejtette miképpen kell
meghódítani egy nőt
eléggé jelentéktelen dolgok a sakkjáték hevében

mégis amennyire hihetetlen annyira valódi
tette fennmaradt a történelemben:
Ulysses önmagával sakkozott
24 órán át és nem unatkozott egyáltalán

Platón és Szókratész

Szókratész úgy horkol hogy megrepednek
a börtön falai nyugtalanul forgolódik álmában
és értelmetlen dolgokat motyog

Platón lábujjhegyen bejön a börtönbe
és fülét közel viszi Szókratész szájához
hogy el ne mulasszon egyetlen szót sem

egy régi viasztáblát hozott magával
és stílust amellyel szorgalmasan karcolja
a táblára Szókratész álmában mondott szavait

Szókratész megáll időről időre
majd bőszülten szidni kezd súlyos
szavakkal minden athénit

Platón döbbenetesen megáll az írásban
stílusa a levegőben marad miközben
homlokát ráncolva azon gondolkodik
hogy helyes dolog ilyen kacifántos
káromkodásokat a táblájára vésni

de amint Szókratész újra beszélni kezdett
Platón ismét úgy döntött
hogy tovább kell gondolni ezt a fontos kérdést

más körülmények között is
felötlött benne hogy jó ötlet lenne
kipróbálni a bábáskodást szeretett mesterén

mielőtt a feldühödött athéniak végleg
ellátják a baját

vakságban

amikor az istenek még szeretkeztek
a halandókkal
Oedipus végigjárta Théba utcáit
bütykös bottal a kezében
lába vérzett
hosszú fehér haja lengedezett a szélben
üres szemgödrével rejtélyes dolgokat látott

miközben megy Oidipusz magában
beszél
az emberek azt hiszik bocsánatot kér Iokasztétól
de ez teljesen hamis feltételezés

gőzük nincs arról hogy
Oedipus este meglátogatott egy nyomorúságos
kocsmát ahol találkozott egy gyönyörű hetérával
aki néhány óra alatt feltárta
születésének rejtélyét

Oedipus zokogott aztán nevetett majd újra
sírni kezdett és elindult céltalanul az úton
fehér fűrtjeivel
magában folytatva párbeszédét
a szépséges hetérával
kit sietségében
meztelenül hagyott vágyak
zsákmányául a koszos kocsmában

Balázs F. Attila fordításai